

## **La base de datos del Observatorio Lingüístico del Español Argentino Actual: perspectivas futuras**

*Camila Selene Hernández*  
*Universidad Nacional de Río Negro*  
[camila97hernandez@gmail.com](mailto:camila97hernandez@gmail.com)

*Miguel B. de Vanssay*  
*Universidad Nacional de Río Negro*  
[migueldevanssay@gmail.com](mailto:migueldevanssay@gmail.com)

### **Resumen**

El estudio del habla coloquial tiene como objetivo investigar el funcionamiento del sistema lingüístico y registrar el habla cotidiana en uso. A este fin, la base de datos desarrollada en el *Observatorio Lingüístico del Español Argentino Actual* (PI 40-B-539 UNRN) se aboca a consolidar un registro lo más exhaustivo posible de las particularidades lingüísticas que hacen al habla argentina actual. Tal registro habilita una posterior instancia de clasificación, descripción, y explicación de una amplia gama de fenómenos pertenecientes a diferentes niveles lingüísticos: léxico, morfológico, semántico, sintáctico y pragmático.

Para ilustrar de forma práctica el potencial que tiene la base de datos para las investigaciones que buscan profundizar en el estudio de nuestra variedad, ejemplificaremos con un breve análisis de cuatro fenómenos de distinta índole: los binomios irreversibles (*común y corriente*); complejos nominales N + N (*cláusula gatillo*); dativización (*compartirle algo a alguien*); y metáforas corporales (*quemarle la cabeza*).

**Palabras clave:** base de datos, fenómenos lingüísticos, español argentino, binomios irreversibles, metáforas corporales.

### **Abstract**

The objectives of colloquial speech study are the investigation of the linguistic system functioning and the record of everyday language. According to these, the database developed by the *Observatorio Lingüístico del Español Argentino Actual* (PI 40-B-539 UNRN) focus on consolidating a record as exhaustive as possible of the linguistic particularities that characterize the contemporary Argentine Spanish. This record enables posterior work of classification, description, and explanation of a wide range of phenomena belonging to different linguistic levels: lexical, morphological, semantic, syntactic and pragmatic.

In order to illustrate the potential that the database have for investigations focused in Argentine Spanish, we are going to exemplify with a brief analysis of four distinct

phenomena: irreversible binomials (*común y corriente*); noun-noun compounds (*cláusula gatillo*); dativization (*compartirle algo a alguien*); and body metaphors (*quemarle la cabeza*).

**Keywords:** database, linguistic phenomena, Argentine Spanish, irreversible binomials, body metaphors.

En este trabajo buscaremos desarrollar un breve y acotado análisis de diferentes fenómenos lingüísticos considerando las teorías contemporáneas a la luz de los registros comprendidos en la base de datos del *Observatorio Lingüístico del Español Argentino Actual* (PI 40-B-539 UNRN, Directo Pascual J. Masullo). El objetivo es ilustrar las potencialidades de investigación ofrecidas por esta base, única en su tipo por el tipo de fenómenos abordados y consignados.

Esta base de datos fue presentada por primera vez en noviembre del 2019 en el *XV Encuentro de Difusión de Proyectos de Investigación* organizado por el *Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia* (ILLPAT) en la ciudad de Comodoro Rivadavia, cuya ponencia se encuentra actualmente en prensa. En aquella presentación se realizó una descripción de la metodología empleada en la conformación de la base de datos y que podemos resumir en los siguientes aspectos:

La base de datos surge de la observación y el registro sistemático y metódico de los usos que dan cuenta de fenómenos significativos en el seno del español argentino contemporáneo. No pretende hacer un registro integral de diferentes usos, sino uno lo suficientemente extenso o exhaustivo como para permitir la detección de patrones sistemáticos, pudiendo así el investigador inferir posibles hipótesis o teorías descriptivas y explicativas.

De esta forma, la base se establece como un soporte sobre el cual se busca describir, analizar y explicar cómo estos nuevos usos ilustran el funcionamiento del sistema lingüístico, y cómo evidencian procesos de cambio en el seno del mismo. Por esta razón, los datos recolectados se confrontan con diferentes aportes teóricos contemporáneos, dando lugar a su precisión, confirmación, discusión, etcétera.

Actualmente, la base cuenta con más de diez mil datos, de los cuales la gran mayoría son frases que evidencian ciertos tipos particulares de construcciones. Los mismos están ordenados en alrededor de ciento diez clasificaciones correspondientes con distintos fenómenos lingüísticos que se ordenan en los siguientes niveles de estudio: léxico, morfología, sintaxis, semántica, y pragmática. Siguiendo el enfoque generativo, estos niveles se entienden en el sentido de componentes lingüísticos con interfaces entre sí, al interior del

módulo lingüístico (Anula Rebollo, A. y Fernández Lagunilla, M., 1995). Por este motivo, la base de datos obedece a criterios formales en vez de funcionales.

Los datos son tomados de todo tipo de fuente oral y escrita, poniendo foco en los ámbitos del habla cotidiana: la calle, colectivo, escuela, medios de comunicación, redes sociales, entre otros. Factores contextuales como fecha de recolección, datos del hablante, reiteración de ciertos usos, no son tomados en cuenta. Sin embargo, cabe señalar que en la misma sí se consideran y registran fenómenos estudiados por la pragmática, la lingüística cognitiva, teorías del cambio lingüístico, etcétera.

La base fue ideada con el fin de aportar ricamente a las líneas de investigación lingüística abocadas al estudio de fenómenos concretos. Para ilustrar su potencialidad, realizaremos un breve análisis de dos fenómenos conjugando los desarrollos teóricos contemporáneos con los registros aportados por la base. En primer lugar, nos enfocaremos en los compuestos léxicos, centrándonos principalmente en los binomios irreversibles y los grupos nominales del tipo N+N, cuyo estudio nos permite indagar sobre aspectos formales del funcionamiento de la sintaxis. En un segundo lugar, examinaremos el uso metafórico y figurado que se hace en el lenguaje de las partes del cuerpo en una gran diversidad de expresiones cotidianas, indagando así sobre aspectos propios de la semántica conceptual y la cognición.

Los binomios léxicos, o co-compuestos, son fenómenos universales que se caracterizan por ser una secuencia de dos palabras de la misma categoría gramatical (nombre y nombre, adjetivo y adjetivo, verbo y verbo, etc.). Su estructura es generalmente binaria e irreversible, ya que poseen un fuerte componente fraseológico, es decir, si se altera la estructura del compuesto, este pierde su idiomatidad. Es así que, entonces, los elementos que registramos principalmente en la Base de Datos son *binomios irreversibles*, término usado y caracterizado por primera vez en 1959 por Yakov Malkiel.

A partir de los registros observados, el orden de los constituyentes dentro del compuesto puede explicarse por distintas razones. Si observamos binomios como *común y corriente*, *hecho y derecho*, *el huevo o la gallina*, *a diestra y siniestra*, *entrada libre y gratuita*, *en vivo y en directo*, entre otros; podemos señalar el predominio de cuestiones prosódicas en la determinación del orden, como por ejemplo la cantidad de sílabas, donde el elemento del binomio con mayor cantidad aparece en segundo lugar. En el caso de que el binomio se componga de dos miembros con dos sílabas cada uno, como en *pato y patón*, *culo y calzón*, *antes o después*, el elemento constituido por un pie trocaico es más débil que el miembro constituido por un pie yámbico, por lo que tiende a ir en primer lugar.

Otro factor que incide es el grado de obstrucción del sonido de las consonantes involucradas, donde el miembro más obstruyente se encuentra en segundo lugar: *por aire y por tierra, Sodoma y Gomorra*; junto con el grado de apertura vocálico, siendo la vocal cerrada la que aparece antes que la abierta: *liso y llano, Dios me libre y me guarde, así o asá*. En otros casos puede haber consideraciones semántico-conceptuales, en cuyo caso el primer elemento del compuesto tiende a ser considerado como más importante o relevante que el segundo: *mover cielo y tierra, pan con manteca, café con leche, cuestión de vida o muerte*; o porque el segundo es la causa o consecuencia de lo expresado en el primer constituyente: *divide y vencerás*, o por razones de ordenamiento lógico o semántico, como en *mejor tarde que nunca*.

Pese a esto, debemos destacar el importante hecho de que el orden corresponde a una tendencia, ya que algunos miembros del binomio pueden revertirse: *pelean como perros y gatos vs. pelean como gatos y perros* y *¿me pasás sal y pimienta? vs. ¿me pasas pimienta y sal?*.

Dentro de los binomios irreversibles también se encuentra el subgrupo de las secuencias de N+N, es decir, nombres que modifican a otros nombres, que han sido estudiados tradicionalmente como compuestos nominales. Val Álvaro (1999) los distingue en perfectos, cuyos constituyentes están fusionados en una sola palabra fonológica, como en *telaraña* y *aguanieve*; e imperfectos, donde sus componentes no están fonológicamente amalgamados, como en efecto *dominó* o *carta documento*.

Según Rainer y Varela (1992), el orden particular en el que se consolidan estos últimos, se da porque el segundo nombre es interpretado como cualidad o característica que se integra en el núcleo, o porque lo denota de tal forma que lo subclasifica. Estos tipos de compuestos son llamados subordinativos en contraposición con los coordinativos, donde parece haber igual jerarquía entre los constituyentes.

Sin embargo, y según otra línea teórica, los N+N pueden estudiarse como complejos en vez de como compuestos. Una hipótesis es, según Masullo (en curso), considerarlos como resultado de un proceso de fusión en el componente sintáctico del módulo lingüístico, pero sin marcas gramaticales alguna. Se diferencian así de los llamados compuestos sintagmáticos como *ojo de buey* o *casa de comidas*, que, si bien también suceden en el componente sintáctico, se relacionan mediante una preposición de por medio; y de las palabras compuestas de nombres como *noroeste* y *arcoíris*, que ya han quedado fosilizados como listemas en el componente léxico. De todos modos, esta hipótesis está en sus etapas iniciales de desarrollo.

Cabe señalar que, en muchos de estos casos, la relación semántica entre los nombres no está clara, y debemos acudir a la pragmática o al conocimiento del mundo para poder establecerla. Es lo que Reiner y Varela (1992) definen a partir de las nociones de endocéntrico (cuando el significado se deduce fácilmente de sus componentes, como en *papel moneda*) y exocéntrico (cuando es necesario recurrir a conocimiento del mundo, como en *baño maría*).

Los N+N son muy comunes en nuestra lengua, por lo que hay muchos registrados en la Base de Datos, entre los que se encuentran *masa madre*, *modo avión*, y, en relación al contexto económico y sociopolítico actual, otros como *riesgo país*, *pobreza cero*, *voto castigo*, *dólar futuro*, *dólar rulo*, *fondos buitres*, entre otros. El análisis pormenorizado de estos registros puede demostrar que en español sí es posible que un sustantivo modifique a otro, tal como ocurre en lenguas como el inglés, en casos como *garden party*.

Otro fenómeno, cuyo estudio ha tenido mucha repercusión en el campo de la lingüística cognitiva, es el de la metáfora conceptual. Lakoff (1992) define a la metaforización, en tanto proceso cognitivo básico y esencial, como la conceptualización de un dominio mental, generalmente abstracto, en términos de otro más concreto. Es decir, hay una direccionalidad dada por la proyección de un esquema cognitivo de un dominio fuente a otro destino.

A partir de esta teoría, y del enfoque más amplio que es la lingüística cognitiva en general, consideramos la gran diversidad de expresiones en el lenguaje cotidiano que hacen referencia a partes del cuerpo u acciones corporales. Observemos las siguientes: *Poner el hombro*, *sacó pecho*, *inclinó la cabeza*, *con la frente en alto*, *se agarró la cabeza*, *con la lengua fuera*, *dobló la rodilla*, *le dio la espalda*, *le hizo frente*, *a espaldas de*, *cubrirse las espaldas*, *estar a un paso de*, *abran los ojos*, *dio marcha atrás*, *bajó los brazos*, *codo a codo*, *codearse con alguien*, *volvió con las manos vacías*, y *está cagado en las patas*.

Los significados de estas expresiones son obvios e intuitivos, y su naturaleza metafórica no está necesariamente presente en la mente de los hablantes, especialmente porque las mismas frases pueden usarse de forma no metafórica, como una mera descripción de una acción corporal. Para cognitivistas como Lakoff, el pensamiento y lenguaje humano emergen de los patrones recurrentes de la percepción y acción corpórea (Gibbs, 2005). Esta es una de las premisas básicas del experiencialismo, corriente filosófica de gran peso en las ciencias cognitivas. Los conceptos surgen de la experiencia física, kinética y perceptiva del mundo. En este sentido, se puede considerar que todas estas expresiones antes referidas hacen uso de un modelo conceptual que se puede denominar como “esquema corporal”.

Es interesante señalar que este modelo conceptual emerge en gran parte de la comunicación no verbal, esto es, de la significación de las posturas, movimientos, y gestos de

las personas. Este esquema de conceptos es común, compartido por todos nosotros, debido a la similitud de nuestras experiencias físicas. Para Paul Ekman, uno de los teóricos más importantes de la comunicación no verbal, la gran mayoría de nuestros gestos, posturas y expresiones faciales poseen un significado universalmente compartido. Según estudios del campo de las neurociencias, los bebés recién nacidos son capaces de reconocer el esquema básico del rostro humano, así que este modelo conceptual bien puede tener su parte innata.

Lo interesante es señalar cómo ese mismo “esquema corporal” se pone en juego en el uso de estas expresiones lingüísticas. Recopilando datos de medios escritos argentinos, encontramos frases como el pueblo *nunca bajó los brazos*; *el país le dio la espalda al mundo*; *la selección dobló la rodilla*; *el gobierno llega a las primarias presidenciales con la lengua afuera*; entre muchos otros. El proceso de metaforización nos permite conceptualizar a entidades abstractas como partidos políticos; países; grupos de personas; instituciones; etcétera, como cuerpos, y, por lo tanto, con un comportamiento y actitudes corporales que dan cuenta de sus intenciones y acciones.

Estudiando la larga lista de este tipo de expresiones consignadas en la base de datos, encontramos que hay otro tipo de expresiones, diferentes de las recién mencionadas, con un carácter más opaco, que no pueden recibir un uso literal. Así, tenemos aquellas donde el proceso de metaforización ya es implícito, como en *a tal persona no me la trago*, *estoy a un paso de lograr tal cosa*, *esta experiencia me abrió la cabeza*, *de boca en boca*, *estoy trabajando a cuatro manos*, *dio un paso en falso*. También en este grupo tenemos aquellas que, si bien hacen referencia a partes del cuerpo o acciones corporales, están mediadas por conocimientos culturales, es decir, referencias a objetos, que implica traer a colación otro, en términos de Lakoff, dominio conceptual. Podemos mencionar a *estoy atado de pies y manos*, *camina a paso de tortuga*, *hay que apretarse el cinturón*, *con las manos en la masa*, *entre la espada y la pared*, *se lavó las manos*, *lo agarraron con los pantalones bajados*, y *se pegó un jabón*.

Estas últimas expresiones son tan idiosincráticas que, realmente, ameritan un análisis particular. Por ejemplo, en *hay que apretarse el cinturón*, y *se pegó un jabón*, ambas expresiones remiten a la preparación para la austeridad, y al asustarse, respectivamente. Sin embargo, las formas en que llegamos a esos significados es a través de un recorrido por diferentes campos o dominios de la experiencia, que ya no implica solamente el cuerpo, sino también conceptos relacionados con objetos, sus funciones, sus formas, los significados asociados, etcétera. La metaforización ya no es una mera proyección a partir de un dominio fuente, sino la fusión de dos dominios o espacios conceptuales. Esto es acorde a la propuesta

teórica de Fauconnier y Turner (2002), quienes hablan de fusión conceptual o conceptual blending para dar cuenta de la increíble riqueza y flexibilidad del pensamiento humano.

En conclusión, y a partir de lo ilustrado, podemos considerar que el valor de la base de datos del *Observatorio lingüístico del español argentino actual* radica tanto en que permite estudiar aspectos muy interesantes del funcionamiento del sistema lingüístico, como también caracterizar el español argentino atendiendo a su existencia cotidiana y concreta. La diversidad de posibilidades de estudio y de líneas de investigación es enorme. El objetivo es lograr que esta Base de Datos esté disponible de forma digital, en un soporte interactivo y de fácil acceso para que cualquier investigador o interesado en el tema pueda acceder, buscar, e incluso contribuir con datos que disponga y que no estén previamente consignados. En suma, que esté disponible en una plataforma virtual de libre acceso. Esperamos que esto sea posible en los próximos años.

#### **Bibliografía:**

Anula Rebollo, A., & Fernández Lagunilla, M. (1995). *Sintaxis y cognición. Introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficits sintácticos*. Madrid: Editorial Síntesis.

Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

Gibbs, R. (2005). *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, G. (1992). The Contemporary Theory of Metaphor. En Ortony, A., (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rainer, F., & Varela, S. (1992). Compounding in Spanish, *Rivista di Linguistica*, 4(I), 117-142.

Val Álvaro, J. F. (1999). La composición. En Bosque, I., & Demonte, V., (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.